

УДК 81'373; 001.4

ФИНАНСОВО-ЭКОНОМИЧЕСКАЯ ЛИТЕРАТУРА НА ТАТАРСКОМ ЯЗЫКЕ В 1940-80-е гг. И ОСОБЕННОСТИ СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ

Г.Ф. Калганова, старший научный сотрудник

Функционирование специальной литературы и специальной лексики во многом зависит от общей политики, проводимой в стране, и существующей языковой ситуации. В истории страны прошлого столетия одним из новых поворотов в языковой политике в Советском Союзе в целом, и в Татарстане, в частности, выступает Указ Президиума Верховного Совета Татарской АССР от 5 мая 1939 г. о переводе татарской письменности с латинизированного алфавита на алфавит на основе русской графики. Перевод касался всех областей жизнедеятельности населения: образования, печати, делопроизводства и т.д. Этот период называют «годами стабильности», поскольку основой государственной политики все эти десятилетия оставалось распространение русского языка, общее русифицирование населения и сфер его жизнедеятельности. В этом направлении работала и школьная реформа 1958 г., после чего в 1960-е гг. русский язык официально был объявлен «вторым родным языком» для каждого нерусского гражданина СССР.

На наш взгляд, интересным было бросить ретроспективный взгляд на «застойный» период для представления действительной картины с точки зрения функционирования татарского языка в данной сфере. Отмеченный период в развитии экономики подразделяется на два этапа: 1940-50-е гг. и 1960-80-е гг., поскольку наблюдаются разные тенденции в развитии самой экономики и, как следствие, в освеще-

нии финансово-экономической сферы деятельности. До начала 1960-х гг. развитие экономики в стране происходило в рамках экстенсивного развития за счет освоения новых мощностей, новых земель, привлечения новых кадровых сил. В послевоенное время на руках у людей скапливалась большая сумма нереализованных денег, поэтому государство для уменьшения денежной массы в обращении и увеличения государственных доходов вводило новые налоги с населения, в принудительном порядке распределяло займы и облигации. С 1965 г. меняется курс на развитие экономики интенсивными методами, поскольку экстенсивный способ исчерпал себя – не было количественного прироста по отмеченным показателям, требовалось развивать экономику за счет внутренних ресурсов. Однако и этот путь не привел к экономическому процветанию благодаря командно-административному характеру управления экономикой.

Отмеченные вкратце факты развития экономики страны отражались в основном на татарском языке переводными с русского языка материалами. В 1940-50-х гг. выделяются следующие направления: 1) материалы о государственных планах таких авторов, как Л.Гатовский, М.Дасаев, И.Кузьмин, М.Первухин, М.Симакин и др.; 2) материалы о государственных займах, обязательном окладном страховании и государственных пошлинах: «Дәүләтнең СССР халык хужалыгын үстерү заемын шәһәрләрдә һәм авыл жирләрендә

эшче һәм хезмәткәрләр арасында, шулай ук шәһәрләрдә, поселокларда һәм шәһәрләр тибындагы поселокларда кустарьлар һәм башка төрле халык арасында урнаштыру тәртібе турында инструкция № 448»; «Дәүләтнең 3% лы эчке отышлы заемы»; «СССР халык хужалыгын үстерүнең дәүләт заемы (1952 елгы чыг.): пропагандистлар һәм агитаторлар өчен материал»; «Налог агентлары эше турында инструкция»; «СССРның холостой, ялгыз һәм аз семьялы гражданның налог турында инструкция»; «Мәжбүри окладной страхование үткәру турында инструкция № 614» и др.; 3) материалы о работе сберегательных касс: «СССР саклык кассаларына вкладлар»; «Саклык кассалары турында нәрсә белергә кирәк»; «Саклык кассалары турында колхозчы нәрсә белергә тиеш» А.П.Сахарова и др.; 4) информация о бюджете: «Татарстан АССР ның 1940 нчы елгы бюджеты үтәләше турында отчет»; «Авылда бюджет-финанс эше» Х.С.Туошева и др.; 5) материалы общего характера: «Совет власте елларында Татарстан АССР экономикасының үсеше» П.В.Абрамова, «Миллиардларча сумнарга экономия ясыяк» П.И.Мельникова, «Халыкның саклык акчаларын – жидеелык планы үтәргә», «Хәзерге заман капитализмының төп экономик законы» И.Тихонова и др.; 6) научная литература – учебники и брошюры по политэкономии для политшкол: «Политик экономия. Дәреслек»; «Политик белем нигезләре. Уку ярдәмлеге»; «Капитализм нәрсә ул?» Л.А.Леонтьева; «Ни өчен капиталистлар байыйлар һәм эшчеләр ярлыланалар» Д.Черномордика; «Социалистик жәмгыятә житештерүче көчләрне урнаштыру» З.Бурлянда; «Житештерү ысулы һәм жәмгыятә үсешендү аның роле» Г.Е.Глезермана и др.; 7) политико-экономические словари: «Политик-экономик терминнар», «Кыскача политик сүзлек».

Финансово-экономическая литература 1960-80-х гг. характеризуется сужением тематики: учебники по политэ-

кономии и ежегодные государственные бюджетные отчеты и материалы по сельскому хозяйству. По первому направлению в 1968 г. были выпущены следующие издания: «Кыскача политик экономия» П.А.Леонтьева, «Политик белем нигезләре курсы бунча методик ярдәмлек»; «Политик экономиядән ярдәмлек». В 1973 г. вышли в свет два учебника по политэкономике: «Политик экономия»; «Экономик белем нигезләре: колхозчылар һәм совхозчылар эшчеләре өчен». Ежегодные отчеты по бюджету представлены в двух видах: непосредственный государственный бюджет Татарской АССР и отчет об его исполнении, например: «Татарстан АССР ның 1970 елга Дәүләт бюджеты» һәм «Татарстан АССР ның 1970 елгы Дәүләт бюджеты үтәләше турында отчет». Достаточно объемной выступает сельскохозяйственная тематика (всего 52 издания)¹: «Авыл хужалыгы производствосын специальләштерү»; «Колхозларда һәм совхозларда хезмәтне оештыру, нормалаштыру һәм яңа түләү» Ш.Галиева, «Колхоз экономикасы үсә» Ш.С.Хафизова и др.

Если сравнить названные учебники по политэкономике, то в учебниках 1950-х гг. сильно ощущается политизированность – «воспевание» социалистической революции и социализма. Например, в учебнике 1956 г. это видно по разделам: Социалистик революциясе; СССРда социализм төзү; Совет социалистик жәмгыяте; Совет социалистик дәүләте; Коммунистлар партиясә – совет жәмгыятенен житәкче һәм юнәлеш бирүче көче и др.² Начиная с 1960 г., в учебниках по политэкономике появляется общая черта – все учебники подразделяются на две основные части: первая часть, как правило, посвящается капиталистическому строю, причем в классовом антагонистическом плане; вторая часть – «воспеванию» и характеристике социализма и коммунизма.

Учебник П.А. Леонтьева «Кыскача политик экономия»³ в традиционной

форме делится на два раздела: Капиталистик строй и Социализм һәм коммунизм. Основными вопросами первой части книги выступают: в главе «Капиталистик товар житештерүе» – проблемы товарного производства при частной собственности, роль денег при капитализме, действие закона стоимости; в главе «Капиталистик эксплуатациянең асылы» – вопросы трудовой силы (эш көче), капитала и наемного труда (капитал һәм яллы хезмәт), ухудшение положения рабочего класса (эшчеләр сыйныфының хәле начарлану); в разделе «Өстәмә кыйммәтнең эксплуататор группалар арасында бүленеше» – прибыль промышленности при капитализме (промышленность капиталистларының табышы), стоимость товара и его производственные источники (товарның кыйммәте һәм аның житештерү чыгымнары), капиталистическая прибыль (капиталистик табышы), торговый капитал и ссудный капитал (сәүдә капиталы һәм ссуда капиталы), земельная рента (жир рента) и др.; в разделе «Капиталистик кабат житештерү һәм экономик кризислар» – проблемы общественного продукта и национального дохода (ижтимагый продукт һәм милли доход) и т.д. Во второй части книги – о социалистическом экономическом укладе и переходе к коммунизму – автором рассматриваются следующие позиции: этап перехода от капитализма к социализму (капитализмнан социализмга күчү чоры); социалистическая система хозяйствования (хужалыкның социалистик системасы) со всеми сопровождающимися показателями; планирование экономического развития государства (социалистик экономиканың планлы үсеше); социалистическое товарное производство (социалистик товар житештерүе); хозяйственный учет и рентабельность (хужалык исәбе һәм рентабельлелек) и т.д.

Структура учебника «Политик экономия» 1973 г. выпуска⁴ также представляет традиционные две части. Во

введении «Политик экономия нәрсә өйрәнә» обозначаются основные проблемы и цели курса политэкономии. В первой части учебника экономические законы капиталистического строя раскрываются по следующим темам: Капитализмда товар житештерүе (товар һәм аның эзлекләре; акча; кыйммәт законы); Капиталистик эксплуатациянең асылы һәм формалары (өстәмә кыйммәт житештерү; эшсезлек; капиталистик житештерү чыгымнары һәм табыш; капитализмда жир рента; капитализмда сыйнфый көрәш); Империализм һәм капитализмның гомуми кризисы (монополияларнең төп формалары; конкуренция; финанс капиталы барлыкка килү; финанс олигархиясе һәм аның хакимлек итү системасы; колониаль системасы һ.б.). Во второй части учебника рассматриваются такие процессы, как капитализмнан социализмга күчү чоры; житештерү средстволарына жәмәгать милке; социализмның экономик законнары; социалистик дөүләтнең экономик политикасының төп принциплары; социалистик планлаштыру һәм планлылык; хужалык исәбе һәм рентабельлелек; предприятие фондларының составы, продукциянең үзкыйммәте, саф доход һәм табыш; колхозларда хужалык исәбе (хозрасчет в колхозах) и др. И это – неполный перечень тем, рассматриваемых в учебниках по политэкономике.

Терминологические особенности финансово-экономической сферы исследуемого периода. Базовым лексикографическим изданием этого периода выступает словарь «Политик-экономик терминнар (русча-татарча, татарча-русча)», выпущенный в 1941 г. и содержащий 2936 слов и словосочетаний. Авторами этого издания являются Ф.Махиянов, Г. Шәфиев, Г. Нугайбик⁵.

1420 лексических единиц, относящихся к финансово-экономической сфере с позиции генетического анализа, подразделяются на следующие пласты: 1) прямые заимствования из русского

языка; 2) полукальки с русскими элементами; 3) полные кальки; 4) исконно татарские лексические единицы.

Беспереводная терминология, т.е. заимствования из русского языка и заимствования с грамматическими изменениями, свойственные татарскому языку, составили 515 слов (36,3%); полукальки – 577 слов и словосочетаний (40,6%); полные кальки – 257 лексических единиц (18%) и татарские и арабские эквиваленты – 71 термин (5%). Можно констатировать, что заимствования из русского языка составляют больший объем слов (36,3%), чем татарский материал вместе с полными кальками (23%).

В раздел заимствований из русского языка можно отнести как точные заимствования, так и заимствованный материал, оформленный по законам словообразования татарского языка, или «слова, освоенные частично» (Э.Ахунзянов). В этом разделе выделяются следующие слова и словосочетания: абсолют рента, аванс фонды, автономия, актив сальдо, акциз политикасы, акцияле компания, акция капиталы, анализ; добавляется ряд словосочетаний с понятиями «банк» и «биржа» – банк капиталы, банк проценты, банк операцияләре, банк билеты, биржа конъюнктурасы, биржа операцияләре; целое гнездо со словом «бюджет» – бюджет дисциплинасы, бюджет политикасы, бюджет программасы, бюджет дефициты, бюджет доходы, бюджет индексы, бюджет кредиты, бюджет лимиты, бюджет расходы; такая же ситуация с понятием «валюта» – валюта политикасы, валюта демпингы, валюта индексы, валюта кризисы, валюта курсы, валюта металлы, валюта резервы, вексель курсы; словосочетания со словом «экономика» – экономик категория, экономик кризис, экономик политика, экономик строй; из сокращений и аббревиатуры – Госплан, ГОЭЛРО и т.д.

Среди полукалек выделяются следующие лексические единицы: акцияле жәмгыять – акционерное общество;

аренда хақы – арендная плата; баланс күрсәткечләре – показатели баланса; акчасыз расчет – безналичный расчет; кыйммәтле кәгазьләр биржасы – биржа ценных бумаг; биржа бәясе – биржевая цена; валюта базары – валютный рынок; үзара расчет – взаимный расчет; читкә капитал чыгару – вывоз капитала за границу; шәһәр бюджеты – городской бюджет; жирле бюджет – местный бюджет; дәүләт милеге – государственная собственность; акча операцияләре – денежные операции; озак сроклы ссуда – долгосрочная ссуда; залог таныклыгы – залоговое свидетельство; милек цензы – имущественный ценз; житештерү индексы – производственный индекс; чит ил валютасы – иностранная валюта; квалификацияле эшче – квалифицированный работник; коммуналь хужалык – коммунальное хозяйство; кооператив оешмалары – кооперативные организации; кредит түләү сәләте – кредитоспособность; материал кыйммәт – материальная ценность; авыр (жинел) промышленность – тяжелая (легкая) промышленность; ярым фабрикат – полуфабрикат; товар-акча әйләнеше – товарно-денежный оборот; эш хақы фонды – фонд заработной платы; максатлы кредит – целевой кредит; экономик мөнәсәбәтләре – экономические отношения; экономик күтәрелеш – экономический подъем; экономик нигез – экономическая основа; экономик бәйлелек – экономическая зависимость; экономик хәл – экономическое положение; агымдагы счет – текущий счет и др.

Из общего числа полных калек наиболее удачными можно отметить следующие: эчке базар – внутренний рынок; тышкы сәүдә – внешняя торговля; үзара бурычлар – взаимные долги; үзкыйммәт – себестоимость; сәүдә челтәре – торговая сеть; хосусый хужалык – частное хозяйство; саф табыш – чистая прибыль; акча берәмлеге – денежная единица, сорау һәм тәкъдим – спрос и предложение, житештерү коралы – орудие производства; базар бәясе – рыночная цена;

хезмэт иясе – трудящийся; шәхси куллану – личное пользование; күпләп сәүдә – оптовая торговля; кыйммәтнең күренеше – выражение стоимости; күчерелми торган мөлкәт – недвижимое имущество; өстәмә кыйммәт – добавочная стоимость; байлык чыганагы – источник богатства и др.

К сожалению, татарские слова в данном словаре составляют всего 5%, часть из которых по происхождению арабские, но, в свою очередь, прочно вошедшие в татарский язык: биләүче – владелец; йолым – выкуп; бурыч – долг; йөкләмә – обязательство; бурыч йөкләмәсе – залоговое обязательство; бурыч түләүләре – долговые платежи; бурычлылык – задолженность; табыш алу – извлечение прибыли; милек – собственность; мөлкәт – имущество; туплау – накопление; алмашу кыйммәте – меновая стоимость; оешма – организация; тармак – отрасль; кулланучы – потребитель; керемчыгым – приход-расход; житештерү – производство; хезмәт – должность, труд; зыян – убыток; зарар – убыток; сәүдә – торговля; ташлама – уступка; хажәт – потребность и т.п.

Собственно арабско-персидские заимствования в составе полукалек представлены единичными примерами (всего 7 словосочетаний), такими как: химая пошлинасы – покровительственные пошлины; истигъмал кыйммәте – потребительская стоимость; ижтимагый – социальный; ижтимагый хезмәт – общественный труд; ижтимагый житештерү – общественное производство и другие сочетания со словом ижтимагый (в других словарях эти словосочетания отмечены как книжные устаревшие, например, в Татарско-русском словаре 1966 г. выпуска).

Отдельные слова имеют синонимы. К русским заимствованиям изыскивались татарские варианты, в редких случаях – арабские: апелляция – апелляция, мөражәгәт итү; аргумент – аргумент, дәлил; базироваться – база итеп алу, нигезләнү; выкуп – выкуп, йолым; потребительная стоимость –

потребитель (истигъмал) кыйммәте; привилегия – привилегия, өстенлек; продовольствие – продовольствие, азык; работник – работник, эшче; уравниловка – уравниловка, тигезләүчелек; расточительство – әрәм-шәрәм итү, исраф.

С точки зрения функциональности в словаре выделяются и устаревшие, выбывшие из употребления, слова, в основном русского происхождения (боярлар, дворянство, калым, крепостнойлык, маниловчылык, алпавыт – помещик, самодержавие, Столыпин реформасы, царизм, феодал).

После словаря 1941 г. и по 1996 г. (год издания «Толкового словаря финансово-экономических и юридических терминов») словари подобного рода не издавались. Но, как уже отмечалось выше, в 1960-70-е гг. был выпущен ряд учебников по политической экономии, а также словарь «Кыскача политик сүзлек»⁶, в котором присутствует финансово-экономическая терминология. Последний был создан на основе политических словарей, изданных к этому времени в рамках Госполитиздата на русском языке. В написании его татарского варианта участвовали М.Ахметов, М.Гимадиев, А.Камалетдинов, С.Файзуллин, А.Хасанова, М. Шириязданов. Среди политических терминов выделяется 51 термин из области финансов и экономики. Из них 41 слово – заимствования из русского языка (аграр кризис, арбитраж, аренда, акция, экономика, финанслар, бухгалтерия, кредит, лицензия, экономия режимы, пособиеләр, пошлиналар, спекуляция, налог, конкуренция, кооперация, промышленность, бум, вето, виза и т.д.), 6 слов – полукальки (дәүләт бюджеты, дәүләт страхованиясе, бишьеллык план, авыл хужалыгы артель уставы, акционер жәмгыять, банкротлык) и 4 – татарские и арабские лексические единицы (дәүләт милке «государственная собственность», тигезлек «баланс», идарә итү «администрация», өстәмә кыйммәт «добавленная стоимость»). Данное лексикографическое издание

констатирует еще большую русификацию в области финансово-экономической терминологии.

Другими источниками специальной лексики данного периода можно рассматривать учебники по политэкономике. Например, в указанном выше учебнике «Политик экономия. Дәрәслек» можно выделить около 760 единиц специальной финансово-экономической лексики, которые распределены по следующим категориям: а) татарские слова (8 %); б) полные кальки (10,5%); в) полукальки (29,1%); г) заимствованные слова из русского языка (51,9%). Как видно из соотношений, большую часть составляют слова, заимствованные из русского языка. Специальная лексика, основанная только на татарских словах, объединяет вместе с кальками только 20%, остальная лексика либо смешанная с русскими лексическими единицами (полукальки), либо полностью состоит из русских слов или из русских слов с татарскими грамматическими конструкциями (или корневые и производные заимствования соответственно).

К первой группе слов относятся татарские и арабские слова: милекче – собственник; сатучы – продавец; жир хужалары – землевладельцы; житәкче – руководитель; хәерчеләнүе – обеднение; жиһазлар – оборудования; тәэминат иту – обеспечение; керемнәр – доходы; килешү – сделка; микьдар – количество; челтәр – сеть и др.

Кальки в тексте учебника представлены в основном словосочетаниями различной этимологии: ихтыяжларын канәгатьләндерү – удовлетворение потребностей; хезмәт кораллары – орудия труда; алу-сату – купля-продажа; бөтендөнъя акчасы – мировые деньги; куллану кыйммәте – потребительская цена; эшкәртелгән чимал – обработанное сырье; хезмәт базары – рынок труда; ваклап сәүдә – мелкая торговля; исәп-хисап кенәгәләре – бухгалтерские книги; куллану әйберләре – потребительские товары; сарыф ителгән житештерү – производство с издержками; житештерү тәҗрибәсе – произ-

водственный опыт; буш акча – свободные деньги; таләпләр һәм йөкләмәләр – претензии (требования) и обязательства; азык әйберләре – продовольственные товары; хезмәт житештерүчәнлеге – трудовая производительность; исәп-хисап эшләре – бухгалтерская, расчетная работа и др.

В качестве полукалек можно выделить следующие словосочетания: колхоз-кооперация милке – колхозно-кооперативная собственность; конкуренция көрәше – конкурентная борьба; хезмәт средствосы – средства труда; чи материаллар – сырье; житештерү көчләре – производственные силы; житештерү процессы – производственный процесс; акча беремлекләре обороты – оборот денежных единиц; капиталның башлангыч тупланышы – первоначальное накопление капитала; кыйммәт законы – закон стоимости; тупланыш средствосы – средство накопления; сәүдә предприятиясе – торговое предприятие; милли доход – национальный доход; ватан промышленносте – отечественная промышленность; спекулятив сәүдә – спекулятивная торговля; акча резервлары – денежные резервы; акционерлар жәмгыяте – акционерное общество; вексель бурыч йөкләмәсе – вексельное долговое обязательство; кәгазь акча девальвациясе – девальвация бумажных денег; расчет үзәкләре – расчетные центры; жыемта (жыем) ижтимагы́й продукт – валовой общественный продукт; массовый эшсезлек – массовая безработица; дәүләт аппараты – государственный аппарат; социаль нигезе – социальная основа; милли экономика – национальная экономика; капитал туплауның законнары – законы накопления капитала; статистика мәгълүматлары – данные статистики; вак товар производвосы – мелкотоварное производство; хосусый хужалык капитализмы – частнособственнический капитализм; планы эш – плановая работа; товар-акча мөнәсәбәтләре – товарно-денежные отношения; авыл хужалыгы производство кооперативлар – сельскохозяйствен-

ные производственные кооперативы; производство элементсе – производственные связи; колхозчы хужалыгы милке – колхозная собственность; эш хагы фонды – фонд заработной платы; продукциянең үзкыйммәте – себестоимость продукции; гарантияле түләү – гарантийная оплата; специаллашкан магазиннар челтәре – сеть специализированных магазинов; дәүләт контроле – государственный контроль и др.

Самый большой объем специальной лексики занимают, как уже отмечалось выше, заимствования из русского языка, куда входит и интернациональная терминология, например: экономик законнар, кооператив члены, товар продукциясе, социаль группалар, банк директорлары, капиталистик предприятиееләр, компания директорлары, коммуналь предприятие, метрополияләр, предприятие управляющийлары, промышленность һәм финанс бюрократиясе, расценка, капитал элементлары, капиталист-промышленник, массовый товарлар, спекулянтлар, товар биржасы, универсаль һәм специаллашкан магазиннар, административлык методлары, баланслар системасы, экономик рычаглар, новаторларның инициативасы, материал стимул, производство участогы, экономик фактор, акцияләрнең контроль пакеты, депозитлар, запас фонды, инвестиция, индивидуаль предприятие, капиталистларның интереслары, капиталистик кредит ссуда, клиринг, ипотека һәм эмиссия банклары, фонд биржасы, капиталистик фермерлык, интенсивлаштыру, кабалалы кредит, монополистик союзлар, политиклар, привилегия, финанс олигархиясе, суб-аренда, национализацияләнгән предприятиееләр, техника прогрессы, нагрузка, акцияләр курсы, положение, стихияле законнар, товар запаслары, буржуаз классик политик экономия, олигополия, эконометрика, дифференциацияләшү процессы, карточка системасы, кооперативлаштыру, производство-техника базасы, сектор, производство заданиееләр, экономик һәм политик обстановка; финанс-кре-

дит системасы, диспропорция, индустриаль держава, электрлаштыру, реаль доход, автоматик система, бюрократик элементлар, технология процесслары, механикалаштыру, экономик базис, колхоз секторы, экономик инструментлар, работниклар категориясе, нормалаштыру, финанс нормативлары, прогрессив система, разряд, социаль страхование, страховой фонд, финанс органнары, эффектлылык, интенсификация, комплекслы бригада, МТС, пай взнослары, техник революция, нормаль товар запаслары, сезонлы товар запаслары, кредит операцияләре, регулirlау и др.

Сравнивая лексический материал словаря 1941 г. и учебников 1960-х гг., заметна тенденция все большей русификации специальной лексики. Например, слово «национализация» в издании 1941 г. было представлено как «дәүләтләштерү» наряду с синонимом «национализация», а уже в учебнике 1960 г. – только лишь в заимствованном варианте; термин «расценка» – от «бәя кую» до заимствованного «расценка». Среди других примеров: «оборот денежных единиц» – «акча әйләнеше» до «акча беремлекләре обороты» соответственно; «работник» – от синонимичного использования «работник, хезмәтче» до заимствованного «работник» (работникларның материал хәлен яхшырту); «частное предприятие» – от полукальки «хосусый предприятие» до полного заимствования «индивидуаль предприятие»; «потребитель» – от двойного стандарта «кулланучы, потребитель» до единичного «потребитель» (потребитель кыйммәте, потребитель кооперациясе); «экономическое положение» – от синонимичного использования «экономик положение, экономик хәл» до заимствованного «экономик положение»; интересная ситуация со словом «производство» – в обоих периодах использовались татарское «житештерү» и заимствованное «производство», однако в 1960-х гг. наблюдается все большее тяготение к русскому заимствованию, т.е. примеры со вторым

вариантом превалируют (житештерү стредстволары, житештерү сферасы, но производство-техник базасы, авыл хужалыгы производство кооперативлар, производство кооперациясе, производствоньң алдынгы методлары, производство элемтәсе, производство-техник хезмәте и др.). В это же время появляются экономические неологизмы: клиринг, ипотека һәм эмиссия банклары, акцияләрнен контроль пакеты и другие только в рамках описания капиталистической экономики.

Сравнивая лексический материал отмеченных словарей и учебников, выявляется одна тенденция – все большая русификация специальной экономической терминологии. В плане специальной литературы – также сокращение изданий до нескольких учебников и ежегодных однотипных бюджетных отчетов и литературы по сельскому хозяйству. Период «расцвета социализ-

ма», как видим, сыграл отрицательную роль в плане функционирования татарского языка в данной области и также отрицательно повлиял на развитие татарской финансово-экономической специальной лексики.

Сейчас мы живем в «новой России». История страны с конца 1980-х гг. снова приобрела новый вектор развития как в экономическом направлении, так и в языковой ситуации с возрождением этнонациональной самодостаточности. В последние десятилетия специальная литература набирает обороты, что наблюдается по научным и периодическим изданиям в области финансов и экономики. Поэтому данный анализ может быть полезен для выработки новой финансово-экономической терминологии с возрождением исконно татарских слов или татарских слов арабского происхождения во избежание сплошной ее русифицированности.

ПРИМЕЧАНИЯ

1. Книги Татарстана. Библиографический указатель. Т. 5: 1961-1980 гг. (на татарском и русском языках). – Казань: Изд-во «Магариф», 2004. – С. 147-151.
2. Политик белем нигезләре. Политмәктәпләр һәм үзлегеннән укучылар өчен. – Казан: Таткнигоиздат, 1957. – 558 б.
3. Леонтьев П.А. Кыскача политик экономия / П.А.Леонтьев. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1968. – 408 б.
4. Политик экономия. Марксизм-ленинизм нигезләрен өйрәнү өчен дәреслек. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1973. – 327 б.
5. Политик-экономик терминнар (русча-татарча, татарча-русча) / Төз.: Махиянов Ф., Шәфиев Г., Нугайбик Г. – Казан: Татгосиздат, 1941. – 134 б.
6. Кыскача политик сүзлек / Төз. М. Әхмәтов, М. Гимадиев, А. Камалетдинов, С. Фәйзуллин, А. Хасанова, Ш. Шириязданов. – Казан: Татгосиздат, 1951. – 461 б.

Аннотация

Эта статья посвящена ретроспективному обзору финансовой и экономической литературы на татарском языке и специальной лексики татарского языка в период 1940-80-х гг. Этот этап отмечается сужением специальных тем, уменьшением изданий экономической специальной литературы и все большей русификацией татарской экономической терминологии.

Ключевые слова: функционирование языка, финансово-экономическая литература, специальная экономическая лексика, заимствования, кальки, лексические единицы.

Summary

This article is devoted to the retrospective review of financial and economical literature and special vocabulary in the Tatar language during the 1940-1980s. This period is marked by the restricting of special themes, decreasing of publications special books and materials on economics, more and more rusification of economical terminology.